

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte,
und einstweilen
des öffentlichen Unterrichtes.

Königlich Großherzoglicher Beschluß
vom 8. Juni 1849,

wodurch der Hr. Bourggraff zum Ritter
des Ordens der Eichenkrone ernannt
wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben;

In der Absicht, nahe an vierzig Jahre lang
dem öffentlichen Unterrichte in Unserm Großher-
zogthum Luxemburg gut und treu geleistete Dienste
zu belohnen;

Auf den Bericht Unseres, zeitweise mit der Ges-

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES,
ET PROV. DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 8 juin 1849,

*nommant le sieur Bourggraff, chevalier
de l'ordre de la Couronne de Chêne.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Voulant récompenser de bons et loyaux servi-
ces rendus depuis près de quarante ans à l'instruc-
tion publique dans Notre Grand-Duché de Luxem-
bourg;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général

neral-Administration des öffentlichen Unterrichts beauftragten einstweiligen General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der Herr Johann Nicolas Bourggraff, Professor der griechischen Sprache und Litteratur beim Königlich-Großherzoglichen Athenäum zu Luxemburg, ist zum Ritter Unseres Königlich-Großherzoglichen Ordens der Eichenkrone ernannt.

Art. 2.

Unser einstweiliger General-Administrator, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung Unseres gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 8. Juni 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. P a q u e t.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths, einstweilen mit dem öffentlichen Unterricht beauftragt,

W i l l m a r.

provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, chargé temporairement de l'administration générale de l'instruction publique, président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Le sieur Jean-Nicolas Bourggraff, professeur de langue et de littérature grecques à l'Athénée Royal Grand-Ducal de Luxembourg, est nommé chevalier de Notre ordre Royal Grand-Ducal de la Couronne de Chêne.

Art. 2.

Notre Administrateur-général provisoire, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution de Notre présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 8 juin 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. P A Q U E T.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil, chargé provisoirement de l'instruction publique,

WILLMAR.

Königl.-Großherzoglicher Beschluß

vom 9. Juni 1849,

wodurch die Herren Clasen und Bernard zu Rittern der Eichenkrone ernannt werden.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc. etc. etc.

Haben;

In der Absicht, vieljährige und treue dem Primär-Unterrichte geleistete Dienste zu belohnen, und zugleich einen Beweis des hohen Interesses zu geben, welches Wir für den Unterricht und die Primärlehrer in Unserm Großherzogthum Luxemburg hegen;

Auf den Bericht Unserer, zeitweise mit der General-Administration des öffentlichen Unterrichtes beauftragten einstweiligen General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung Unserer besagten Großherzogthums;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Zu Rittern Unserer Königlich-Großherzoglichen Ordens der Eichenkrone sind ernannt die Herren

Nicolas Clasen, Oberlehrer zu Grevenmacher, und

Johann Peter Carl Bernard, vormaliger Oberlehrer zu Wiltz.

Art. 2.

Unser einstweiliger General-Administrator, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung Unserer gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 9. Juni 1849.

Wilhelm.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 9 juin 1849,

nommant les sieurs Clasen et Bernard, chevaliers de l'ordre de la Couronne de Chêne.

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Voulant récompenser de longs et loyaux services rendus à l'instruction primaire, et donner en même temps un témoignage du haut intérêt que nous portons à l'enseignement et aux instituteurs primaires dans Notre Grand-Duché de Luxembourg;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, chargé temporairement de l'administration générale de l'instruction publique, président du Gouvernement de Notre dit Grand-Duché;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Sont nommés chevaliers de Notre ordre Royal Grand-Ducal de la Couronne de Chêne, les sieurs

Nicolas Clasen, instituteur en chef à Grevenmacher, et

Jean-Pierre-Charles Bernard, ancien instituteur en chef à Wiltz.

Art. 2.

Notre Administrateur-général provisoire, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution de Notre présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 9 juin 1849.

GUILLAUME.

Durch den König Großherzog,
Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.
des Königs Großherzogs für die Angele-
genheiten des Großherzogthums,

S. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator der
auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und
der Culte, Präsident des Regierungsraths,
einstweilen mit dem öffentlichen Unterricht
beauftragt,

WILLMAR.

Bekanntmachung

betreffend die rückständigen Forderungen
auf das Jahr 1848 zu Last des De-
partements der Justiz.

Nr. 1183 — 46 von 1849.

Luxemburg, den 15. Juni 1849.

Der einstweilige General-Administrator der aus-
wärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der
Culte, Präsident der Regierung, benachrichtigt
die Personen, welche noch auf das Rechnungsjahr
1848 die Zahlung veränderlicher, auf die
Verwaltung der Justiz bezüglicher Ausgaben, na-
mentlich Justizkosten in Criminal-, Correctionnel-,
Forst- und einfachen Polizeisachen zu fordern
haben: daß die Frist für die Geltendmachung der
Ansprüche gegen die Staatscasse aus dem Rech-
nungsjahre 1848 am letzten Tage des laufenden
Monats Juni zu Ende geht, gemäß dem gesetz-
gebenden Beschlusse vom 8. November 1815; daß
mithin diese Personen noch im Laufe dieses Mo-
nats ihre Kosten-Etats oder Memoires den Ge-
richtsbehörden zum Visa vorlegen müssen; und
daß die Verjährung, welcher die Forderungen in
Folge verspäteter Geltendmachung anheim fallen,
nur mit vielen Schwierigkeiten aufgehoben werden
kann.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil, chargé provisoirement de l'In-
struction publique,

WILLMAR.

AVIS

relatif aux prétentions arriérées à charge
du département de la justice, sur
l'exercice 1848.

N° 1183 — 46 de 1849.

Luxembourg, le 15 juin 1849.

L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président du
Gouvernement, prévient les personnes qui ont en-
core à réclamer sur l'exercice 1848 le paiement de
dépenses variables se rattachant à l'administration
de la justice, notamment de frais de justice en ma-
tière criminelle, correctionnelle, forestière et de
simple police, que le délai pour la présentation des
réclamations à la charge du trésor de l'Etat sur la
dite année 1848, expirera au dernier jour du mois
de juin courant, conformément à l'arrêté-loi du 8
novembre 1815; qu'elles devront dès-lors présenter
encore, dans le courant de ce mois, leurs états de
frais ou mémoires au visa des autorités judiciaires;
et que la prescription dont leurs créances seraient
frappées par le fait de la présentation tardive, ne
pourrait être levée qu'avec beaucoup de difficultés.

Die Herren Beamten des Parquets sind ersucht mit unverzüglichem Besuche der Liquidation die von jetzt bis zum Ablaufe des Monats zum executoren und im Visa vorgelegten Etats über rückständige Steuern von 1848 einzusenden.

Der eben genannte General-Administrator,
W i l l m a r.

—
Eingedrückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 21. Juni 1849.

Der einseitige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

Messieurs les officiers de parquet sont priés de me transmettre sans retard, pour être soumis à la liquidation, les états de frais arriérés de 1848 qui seraient présentés au visa exécutoire d'ici à l'expiration du mois.

L'Administrateur-général susdit,
W I L L M A R.

—
Inseré au *Mémorial législatif et administratif* le 21 juin 1849.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

W I L L M A R.

General-Administration der Finanzen:

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

Bekanntmachung,
betreffend die Errichtung einer Salzniederlage zu Hosingen.

Nr. 1807 — 101 von 1849.

Luxemburg, den 14. Juni 1849.

Es wird zur allgemeinen Kenntniß gebracht, daß vom 1. Juli d. J. an eine Salzniederlage zu Hosingen errichtet sein wird, unter Verwaltung des Commisars der directen Steuern und Accisen dafelbst.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. M e t z.

—
Eingedrückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 21. Juni 1849.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. M e t z.

AVIS

concernant l'établissement d'un entrepôt de sel à Hosingen.

N° 1807 — 101 de 1849.

Luxembourg, le 14 juin 1849.

Il est porté à la connaissance du public qu'à partir du 1^{er} juillet prochain un entrepôt de sel sera établi à Hosingen, et confié au receveur des contributions directes et des accises dudit lieu.

L'Administrateur-général des Finances,
N. M E T Z.

—
Inseré au *Mémorial législatif et administratif* le 21 juin 1849.

L'Administrateur-général des finances,
N. M E T Z.